The Translatability of Abd Al-Salam Ameen’s “Omar Bin Abd Al-Azeez” from Standard Arabic into English J.T.V Subtitles

By

FIRAS AREF Abu-HARDAN

Thesis Submitted in Partial Fulfillment
Of the Degree of Master of Arts
At Yarmouk University

Examinining Committee

Dr. Lutfi Abulhaija ...........................................Chariman.
Dr. Fawwaz Al-Abed Al-Haq...........................................Member.
Dr. Mohammad Saraireh...........................................Member.

March 2000
The Translatability of Abd Al-Salam Ameen's "Omar Bin Abd Al-Azeez" from Standard Arabic into JTV English Subtitles

Firas Aref Abu-Hardan
Supervised By
Dr Lutfi Abulhaija

Abstract

Basically, this study aims at evaluating the quality of subtitling of the Arabic series "Omar Bin Abd Al-Azeez." To this effect, the main focus of this research is on Arabic expressions; namely, religious and idiomatic expressions that are culture-specific. It also attempts to find out whether or not the difficulty in translating the religious and idiomatic expressions is due to the semantic, pragmatic, and cultural differences between Arabic and English.

The material of this study consists of thirty-five examples identified by the researcher as involving difficulties to translator. These were selected from Abd Al-Salam Ameen's "Omar Bin Abd Al Azeez." For each example introduced, the researcher provides a suggested translation.

After a detailed Analysis of the Arabic expressions, the study comes up with the basic conclusion that most incorrect subtitles were due to either linguistic or cultural gaps between Arabic and English. Therefore, this study comes to overemphasize the fact that translator should be aware enough of this gap so that he can introduce his culture and religion faithfully and accurately. Lastly, the researcher presents several recommendations to be considered for the translation of religious and idiomatic expressions.